

Scripts de l'émission

Mme Proto Pisani, professeure d'italien

Anna Proto Pisani, professeure d'italien

Il podcast che vi presentiamo nasce dalla **lettura della *Ragazza di Marsiglia***, romanzo della scrittrice siciliana **Maria Attanasio**, autrice di romanzi storici dedicati a figure di donne spesso dimenticate dalla storia e autrice di diverse raccolte di poesie.

La *Ragazza di Marsiglia* è un romanzo uscito nel 2018 e dedicato alla figura storica di Rosalie Montmasson, un personaggio centrale del Risorgimento italiano e unica donna che partecipò a un evento chiave quale la spedizione dei Mille.

Di Rosalie Montmasson restavano pochissime tracce fino al lavoro di Maria Attanasio. Eppure era stata la compagna e poi la prima moglie di Francesco Crispi, uno dei protagonisti principali del Risorgimento e poi uomo chiave della vita politica del nuovo regno d'Italia, capo del governo dal 1887 al 1896 fino alla sconfitta d'Adua da parte dell'Impero etiope che ebbe la meglio nella prima fase della conquista coloniale italiana.

Obiettivo del libro di Maria Attanasio è di sottrarre questa donna dall'oblio e di riparare in qualche modo alla violenza che ha subito: violenza della storia rispetto alle donne e violenza di genere nel rapporto con Francesco Crispi.

Questo podcast nasce dalla lettura del libro e dal lavoro sul Risorgimento fatto in classe. È stato realizzato dal gruppo d'OPTION italiano della CPGE B/L del liceo Thiers di Marsiglia.

Le podcast que nous vous présentons est issu de la lecture de *La Ragazza di Marsiglia (La fille de Marseille)*, un roman de l'écrivaine sicilienne Maria Attanasio, auteure de romans

historiques consacrés à des figures de femmes souvent oubliées par l'histoire et auteure de plusieurs recueils de poésie.

La Ragazza di Marsiglia est un roman publié en 2018 et consacré à la figure historique de Rosalie Montmasson, personnage central du Risorgimento italien et seule femme à avoir participé à un événement clé de cette période comme l'expédition des Mille.

De Rosalie Montmasson, il ne restait que peu de traces jusqu'à l'ouvrage de Maria Attanasio. Pourtant, elle avait été la compagne, puis la première épouse, de Francesco Crispi, l'un des principaux protagonistes du Risorgimento, ensuite homme clé de la vie politique du nouveau royaume d'Italie, chef du gouvernement de 1887 à 1896 jusqu'à la défaite à Adoué face à l'Empire éthiopien qui l'emporta dans cette première phase de la conquête coloniale italienne.

L'objectif du livre de Maria Attanasio est de sauver cette femme de l'oubli et de réparer d'une certaine manière la violence qu'elle a subie : violence de l'histoire à l'égard des femmes et violence de genre dans sa relation avec Francesco Crispi.

Ce podcast naît de la lecture du livre et du travail sur le Risorgimento effectué en classe. Il a été réalisé par le groupe OPTION italien de la CPGE B/L du lycée Thiers à Marseille.

Julie Esperiat

La spedizione dei Mille è uno dei più importanti eventi del Risorgimento che ha portato all'entrata del Sud nel nascente Regno d'Italia. Dopo un'insurrezione popolare organizzata da patrioti mazziniani a Palermo il 4 aprile 1860, vari focolai insurrezionali si diffondono nelle campagne di Sicilia.

L'8 aprile Giuseppe Garibaldi accetta quindi l'invito di Francesco Crispi e Nino Bixio di muovere verso l'isola con un gruppo di volontari. Il re di Sardegna Vittorio Emanuele II e il primo ministro Cavour rifiutano di sostenere la spedizione. Avevano paura di

disturbare l'équilibre international e di provocare interventi stranieri.

Partiti il 6 maggio da Quarto vicino a Genova su due navi: il Piemonte e il Lombardo, i Mille sbarcano a Marsala l'11 maggio, involontariamente protetti da due navi da guerra inglesi che, trovandosi in porto, impediscono alle navi borboniche di aprire il fuoco.

In nome di Vittorio Emanuele II, Garibaldi inizia le operazioni di guerra che portano alla vittoria sui borbonici nella battaglia di Calatafimi, alla conquista di Palermo e alla liberazione definitiva dell'isola ottenuta con la vittoria di Milazzo (20 luglio). Una volta Conquistata la Sicilia, Giuseppe Garibaldi e i Mille risalgono verso Nord, fino a Napoli

L'expédition des Mille est un des plus grands événements du Risorgimento (unification italienne) qui a conduit à l'entrée du Sud dans le Royaume d'Italie naissant

Après une insurrection populaire organisée par les patriotes mazziniens (qui soutiennent les idées de Mazzini) à Palerme le 4 avril 1860, différents foyers insurrectionnels se diffusent dans les campagnes de Sicile.

Le 8 avril, Giuseppe Garibaldi accepte donc la proposition de Francesco Crispi et Nino Bixio de se déplacer vers l'île avec un groupe de volontaires. Le roi de Sardaigne, Vittorio Emanuel II, et le premier ministre Cavour refusent l'expédition. Ils ont peur de perturber l'équilibre international et de provoquer des interventions étrangères.

Partis le 6 mai de Quarto à côté de Gênes sur deux navires : le Piémont et le Lombard, les Mille débarquent à Marsala le 11 mai, involontairement protégés par deux navires de guerre anglais qui se trouvaient dans le port et empêchaient les navires borbons d'ouvrir le feu.

Au nom du roi Vittorio Emanuele II, Garibaldi commence les opérations de guerre qui amènent à la victoire sur les Bourbons dans la bataille de Calatafimi, à la conquête de

Palerme et à la libération définitive de la Sicile obtenue avec la victoire de Milazzo le 20 août 1860. Une fois la Sicile conquise, Giuseppe Garibaldi et les Mille remontent vers le Nord, jusqu'à Naples.

Laura Giannoni

È un segreto storico che ci fosse una donna tra i famosi Mille. Di fatti, Rosalie Montmasson è stata una vera protagonista di questo evento storico.

Rose Montmasson, detta Rosalie, è nata nel 1823 in Savoia -allora parte dal Regno di Sardegna- e morì nel 1904 a Roma. Fu la moglie di Francesco Crispi ma soprattutto l'unica donna che ha partecipato alla spedizione dei Mille, partendo con loro da Genova, mentre c'erano altre donne una volta che la spedizione arrivò in Sicilia, come Antonia Masanello o l'anglo-italiana Jessie White-Mario.

Rosalie incontra Crispi a Marsiglia nel 1849 e lo segue nel Piemonte. Dopo la rivolta di Milano nel 1853 fuggono a Malta dove si sposano. Dopo diversi viaggi in cui contribuiscono all'organizzazione della riunificazione italiana, tornano in Italia nel 1859 per la seconda guerra d'indipendenza.

Rosalie partecipa alla spedizione dei Mille. La leggenda vuole che si travestì da militare contravvenendo all'ordine del marito di restare a Quarto.

Quando Crispi diventa deputato vivono a Roma, poi è ripudiata da Crispi che volle sposare l'amante Lina Barbagallo. La coppia non aveva più le stesse idee: Crispi divenne monarchico mentre Montmasson restò sempre repubblicana e democratica.

Rosalie finì la sua vita nella miseria a Roma. Fu dimenticata dalla storia.

C'est un secret historique qu'il y avait une femme parmi les célèbres Mille. En effet, Rosalie Montmasson a été une véritable actrice de cet événement historique.

Rose Montmasson, connue sous le nom de Rosalie, est née en 1823 en Savoie, qui faisait partie du royaume de Sardaigne, et est décédée en 1904 à Rome. Elle fut l'épouse de Francesco Crispi, mais surtout la seule femme participant à l'expédition des Mille qui partit avec eux de Gênes. En effet, il y avait d'autres femmes une fois que l'expédition arriva en Sicile comme Antonia Masanello ou l'anglo-italienne Jessie White-Mario.

Rosalie rencontre Crispi à Marseille en 1849 et le suit au Piémont. Après la révolte de Milan en 1853, ils se réfugient à Malte où ils se marient. Après plusieurs voyages où ils contribuent à l'organisation de la réunification italienne. Ils reviennent en Italie en 1859 pour la deuxième guerre d'indépendance.

Rosalie participe à l'expédition des Mille. La légende veut qu'elle se soit déguisée en soldat, contrevenant ainsi à l'ordre de son mari de rester à Quarto.

Lorsque Crispi devient député, ils vivent à Rome, puis elle est répudiée par Crispi qui veut épouser sa maîtresse. Il devient monarchiste tandis qu'elle reste républicaine et démocrate.

Rosalie finit sa vie dans la misère à Rome. Elle se fait oublier de l'histoire.

Chiara Mailler

La ragazza di Marsiglia che dà il titolo al romanzo di Maria Attanasio è Rosalie Montmasson, una donna nata in Francia nel 1823. Rosalie è stata la moglie di Francesco Crispi che lei chiamerà Fransuà, avvocato e membro attivo della Giovine Italia.

Il nome di quella che dal 1854 al 1878 fu la moglie di Crispi è stato cancellato dalle

biografie ufficiali. Rosalie Montmasson è la protagonista principale di questo **romanzo storico** in cui ogni capitolo sottolinea le date, e anche i luoghi dove si svolgono gli episodi gloriosi e meno gloriosi della vita di coppia strettamente legata alla storia dell'Italia dal 1849 al 10 novembre 1904, data della morte di Rosalie .

La jeune fille de Marseille qui donne son titre au roman de Maria Attanasio est Rosalie Montmasson, une femme née en France en 1823. Rosalie était l'épouse de Francesco Crispi, qu'elle appelait *Fransuà*, avocat et membre du groupe républicain de la Giovine Italia.

Le nom de celle qui fut l'épouse de Crispi de 1854 à 1878 a été effacé des biographies officielles. Rosalie Montmasson est la protagoniste de ce roman historique dans lequel chaque chapitre met en évidence les dates, mais aussi les lieux où se déroulent les épisodes glorieux et moins glorieux de la vie du couple étroitement liée à l'histoire de l'Italie de 1849 au 10 novembre 1904, date de la mort de Rosalie.

Valériane Geiser

La loro storia è quella di un incontro, di una passione comune per gli **ideali mazziniani** per il Risorgimento. E la storia di una vita condivisa anche attraverso i numerosi esili ai quali la coppia sarà obbligata. Oltre all'aspetto storico, seguiamo anche l'evoluzione della storia d'amore tra Rosalie e Crispi, influenzata dalla politica e dalla storia.

Leur histoire est celle d'une rencontre, d'une passion commune pour les idéaux de Mazzini pour le Risorgimento. Et l'histoire d'une vie partagée jusque dans les nombreux exils auxquels le couple sera contraint. Outre l'aspect historique, nous suivons l'évolution de l'histoire d'amour entre Rosalie et Crispi, influencée par la politique et l'histoire.

Chiara Mailler

Adesso vi parleremo del **legame tra finzione e realtà** in questo libro. Questo libro mescola la finzione e la storia, la finzione e la realtà. Non si sa precisamente quello che è vero e quello che è falso, fino alla fine. Ma negli ultimi capitoli Maria Attanasio spiega i personaggi che sono davvero esistiti e quelli creati da lei, i dettagli inventati e quelli storicamente veri. Queste precisioni sono inserite nel libro stesso, fanno parte della storia in una sorta di meta-narrazione e non sono un'aggiunta accanto al libro. Secondo me questo lavoro di spiegazione è paradossalmente necessario perché anche se può sembrare una rottura nella finzione, permette al contrario di entrare in essa. Infatti, senza la finzione ci sarebbero dei momenti di vuoto, dove gli archivi storici si fermano ed è giustamente il lavoro dell'autrice Maria Attanasio di riempire questo vuoto e ridare senso alla vita di Rosalie nel suo insieme.

Nous allons maintenant discuter du lien entre la fiction et la réalité dans ce livre. Ce livre mélange la fiction et l'histoire, la fiction et la réalité. On ne sait vraiment ce qui est vrai et ce qui est faux qu'à la fin du livre. En fait, dans les derniers chapitres, Maria Attanasio explique les personnages qui ont vraiment existé et ceux qu'elle a créés, les détails inventés et ceux qui sont historiquement vrais. Ces détails sont inclus dans le livre lui-même, ils constituent la dernière partie de l'histoire dans une sorte de méta-narration, et ne sont pas un ajout à côté du livre. Selon moi, ce travail d'explication est paradoxalement nécessaire car s'il peut sembler une rupture dans la fiction, il permet au contraire d'y entrer. En effet, sans la fiction, il y aurait des moments de vide, où les archives historiques s'arrêtent, et c'est justement le travail de l'auteure Maria Attanasio de combler ce vide et de redonner un sens à la vie de Rosalie dans son ensemble.

Valériane Geiser

Come abbiamo visto, le storie individuali dei protagonisti sono mischiate alla Storia con una S maiuscola. Maria Attanasio ci propone un quadro dell'insieme della società risorgimentale.

Dai politici alle classe popolari, ad esempio con il personaggio di Beppino, figlio di un medico che diventa orfano alla fine del romanzo. Ci mostra una vita difficile negli anni instabili del Risorgimento, in una società alla ricerca di unità.

In realtà, la società è un po' come la struttura del libro, segmentata. Seguiamo le avventure dei protagonisti come un puzzle, tornando a volte nel passato, a volte proiettati nel loro presente.

Ecco per la struttura del libro, adesso lascio la parola ad Anna che ci spiegherà il rapporto che il libro intrattenne con la modernità.

Comme nous l'avons vu, les histoires individuelles des protagonistes se mêlent à l'Histoire avec un grand S. Maria Attanasio nous donne une image de la société au moment du Risorgimento dans son ensemble. Des hommes politiques à la classe ouvrière, par exemple avec le personnage de Beppino, fils de médecin qui devient orphelin à la fin du roman. Il nous montre une vie difficile dans ces années instables, dans une société à la recherche d'unité.

En fait, la société est un peu comme la structure du livre, en morceaux. Nous suivons les aventures des protagonistes comme un puzzle, parfois en retournant dans le passé, parfois en nous projetant dans leur présent.

Pour ce qui est de la structure du livre, je laisse maintenant la parole à Anna qui expliquera le rapport du livre avec la modernité.

Anna Mailler

Come abbiamo già detto, nel libro vediamo come Rosalie Montmasson subisca la violenza della storia che non ha lasciato tracce di lei, nonostante la sua importanza, e la violenza di genere nel suo rapporto di coppia.

Purtroppo la sua vita, e la sua situazione di donna nella coppia è ancora d'attualità oggi. Infatti viviamo ancora in una società patriarcale dove, più particolarmente nella coppia, il lavoro e la carriera dell'uomo vengono spesso prima. Le donne sono talvolta ancora costrette a mettere in secondo piano la loro carriera e i loro sacrifici vengono dimenticati.

Secondo me questo libro denuncia proprio la frase che si sente spesso : “dietro ogni uomo si nasconde una grande donna” come se fosse normale che gli sforzi delle donne dovessero essere dimenticati, nascosti. Invece è proprio il contrario, come lo capiamo grazie alla lettura del libro, Crispi non è un grande uomo, tradisce i suoi valori, mentre Rosalie rimane fedele non solo a suo marito ma soprattutto alle idee repubblicane.

Si pone allora la questione del romanzo femminista. Secondo me non è utile definire questo libro come un romanzo femminista o meno, ma piuttosto rendersi conto che il lavoro dell'autrice Maria Attanasio è già un passo in avanti per mettere in luce la storia di una donna che ancora oggi ci invita a riflettere sulla condizione delle donne. Spero che la lettura di questo libro vi inviti a riflettere su queste domande.

On l'a déjà dit, dans le livre on voit comment Rosalie Montmasson subit non seulement la violence de l'histoire qui l'a effacée et la violence de genre de l'histoire.

Malheureusement sa vie et sa condition dans le couple sont encore d'actualité aujourd'hui. En effet, nous vivons toujours dans une société patriarcale où, plus particulièrement dans les couples, le travail et la carrière des hommes sont mis en avant. Les femmes sont souvent contraintes de mettre en deuxième plan leur carrière et leurs sacrifices sont alors oubliés.

Selon moi ce livre dénonce une phrase que l'on entend souvent : « derrière chaque grand

homme se cache une grande femme », comme s'il était normal que les efforts des femmes soient cachés, oubliés. Au contraire, l'on comprend à la lecture du livre que Crispi n'était pas tant un grand homme puisqu'il trahit ses valeurs, tandis que Rosalie reste fidèle à son mari mais surtout à ses idéaux républicains.

La question du roman féministe se pose alors. Selon moi il n'est pas pertinent de vouloir le qualifier ou non de roman féministe, mais on se rend compte que le travail de l'autrice est déjà une avancée pour mettre en lumière ce destin d'une femme, qui encore aujourd'hui nous invite à réfléchir sur la condition des femmes.

J'espère que la lecture de ce livre vous invitera à réfléchir autour de ces questions.

Louise Sand

Per finire, un altro punto di analisi dell'opera è la relazione tra Rosalie Montmasson e Maria Attanasio, quindi la **relazione tra un personaggio e la sua scrittrice**, una relazione che si svolge attraverso la narrazione, ma anche da donna a donna attraverso le epoche. Questa relazione si costruisce con 3 procedimenti e può essere descritta con tre livelli di analisi.

Il lavoro di scrittura è all'origine della relazione tra il personaggio Rosalie e la scrittrice: un lavoro tra immaginazione e biografia, tra realtà e finzione. Si tratta della scoperta di una vera donna e del legame con un personaggio al tempo stesso fittizio e storico, messo in luce dalla ricerca della scrittrice. Questo primo aspetto della relazione definisce già un incontro tra Montmasson e Attanasio nel tempo e nello spazio: il lavoro di ricerca storica le fa incontrare nella stessa epoca ricostituita. Inoltre c'è un incontro concreto nella città di Caltagirone, città di Maria Attanasio in Sicilia, nel cui museo civico si trova un busto di Rosalie Montmasson.

Anche la dimensione dell'impegno politico unisce le due donne attraverso il tempo. Maria Attanasio, che è stata molto impegnata nelle lotte del 1968, in un'intervista descrive la scrittura come il modo più pratico per continuare la lotta politica. Possiamo dire che mettere in luce Rosalie Montmasson, donna che ha fatto della sua vita una lotta politica, donna dimenticata dalla storia, qui ritrovata e incontrata, rappresenta la continuità di questa lotta attraverso le epoche e dà quindi una dimensione atemporale all'impegno

politico, facendo incontrare le donne.

Questa relazione trans-temporale, con situazioni simili e ricostruzione fittizia pone anche la questione della dimensione autobiografica della scrittura: la scrittrice ha costruito un racconto storico che diventa però atemporale e che parla di sé, di Rosalie e delle donne in modo più ampio. La relazione tra Maria Attanasio e Rosalie Montmasson è quindi complessa, un incontro reciproco nonostante le epoche diverse che separano le donne.

Enfin, un autre point d'analyse de l'œuvre est la relation entre Rosalie Montmasson et Maria Attanasio, la relation entre un personnage et son écrivaine, relation qui se déploie à travers la narration, mais aussi de femme à femme à travers les époques. Cette relation se construit selon trois processus et peut être décrite selon trois niveaux d'analyse.

Le travail d'écriture est à l'origine de la relation entre le personnage de Rosalie et l'écrivaine : un travail entre l'imagination et la biographie, entre la réalité et la fiction. C'est la découverte d'une femme réelle et le lien avec un personnage fictif et historique, mis en lumière par les recherches de l'écrivaine. Ce premier aspect de la relation définit déjà une rencontre entre Montmasson et Attanasio dans le temps et dans l'espace : le travail de recherche historique les réunit dans une même époque reconstituée. De plus, il y a une rencontre concrète dans la ville de Caltagirone, la ville de Maria Attanasio en Sicile, dont le musée municipal abrite un buste de Rosalie Montmasson.

La dimension de l'engagement politique unit également les deux femmes à travers le temps. Maria Attanasio, très impliquée dans les luttes de 1968, décrit dans une interview l'écriture comme le moyen le plus pratique de poursuivre la lutte politique. On peut dire que la mise en lumière de Rosalie Montmasson, une femme qui a fait de sa vie un combat politique, une femme oubliée par l'histoire, ici trouvée et rencontrée, représente la continuité de cette lutte à travers les époques et donne ainsi une dimension intemporelle à l'engagement politique, en rassemblant les femmes.

Cette relation trans-temporelle, avec des situations similaires et une reconstruction fictive, pose également la question de la dimension autobiographique de l'écriture : l'écrivaine a construit un récit historique qui devient cependant intemporel et parle d'elle-même, de Rosalie et plus largement des femmes. La relation entre Maria Attanasio et Rosalie Montmasson est donc complexe, une rencontre mutuelle malgré les époques

différentes qui séparent les deux femmes.